

CON ANEXO

RR.EE. (DIMULTI NU ) Of. Ord. Nº 014461

OBJ.: REMITE TRADUCCION CARTA A  
S.E. PRESIDENTE DE LA REPUBLICA.

REF.: SU MEMORANDUM AEMI Nº 092.

SANTIAGO,

22 JUL 1993

ARCHIVO

DEL : DIRECTOR DE POLITICA MULTILATERAL

AL : EMBAJADOR SEÑOR ROBERTO CIFUENTES, ASESOR ESPECIAL EN  
MATERIAS INTERNACIONALES

1. De conformidad con lo solicitado por US. en el antecedente citado en la referencia, me es grato hacer llegar a Ud., debidamente traducida, la carta que envió el Dalai Lama a S.E. el Presidente de la República, Don Patricio Aylwin.

2.- Hago presente a US., que la razón por la cual no se envió en su oportunidad la traducción correspondiente junto con el original de la carta, como es lo habitual, fue el hecho que dicha comunicación llegó en un sobre cerrado a nombre de S.E. el Presidente de la República, sin copia informal.

Saluda a US.,



MARIO ARTAZA ROUXEL  
Embajador

☆ Director de Política Multilateral

ART/

DISTRIBUCION

1. PRESIDENCIA, C/A

2. RR.EE. (ARCHIGRAL)

3. DIMULTI NU, Archivo



# TIBET

Proving Truth From Facts

H.E. Mr. Patricio Aylwin Azocar  
President of Chile  
c/o Embassy of the Republic of  
Chile  
1/13 Shanti Niketan



THEKCHEN CHOELING  
McLEOD GANJ 176219  
DHARMSALA  
HIMACHAL PRADESH  
INDIA



TRADUCCION AUTENTICA

I-449/93

EL DALAI LAMA

14 de junio de 1993

S.E. Sr. Patricio Aylwin Azócar  
Presidente de Chile  
Embajada de la República de Chile  
1/13 Shanti Niketan

Su Excelencia:

Estoy profundamente molesto por los informes sobre las detenciones arbitrarias en el Tíbet antes e inmediatamente después de la reciente visita al Tíbet de una delegación de autoridades de gobierno de la Comunidad Europea. También estoy profundamente preocupado por la seguridad de los tibetanos detenidos. Según los hechos bien documentados por la Nota del Secretario General de las Naciones Unidas sobre la "Situación en el Tíbet" (E/CN.4/1992/37), por los Relatores Especiales de las Naciones Unidas y por numerosas organizaciones de derechos humanos tales como Amnistía Internacional, "Asia

..2

Watch" y la Organización Mundial Contra la Tortura, las autoridades chinas tratan cruelmente a los Tíbetanos arrestados por expresar y manifestar ideas políticas desautorizadas.

Los últimos acontecimientos en Lhasa, donde han tenido lugar manifestaciones a gran escala, demuestran la gravedad de la tensa situación en el Tíbet. Una vez más han emergido los viejos rencores, resentimientos y sentimientos heridos del pueblo Tíbetano. Es importante que la comunidad internacional comprenda que éste es un clamor desesperado del pueblo Tíbetano por justicia e intervención internacional.

Estoy muy preocupado por la deteriorada situación en el Tíbet, especialmente, por la posibilidad de que se llegue a confrontaciones violentas. Continuaré aconsejando a mi pueblo que se abstenga de recurrir a la violencia. Sin embargo, siento que ello será efectivo especialmente si la comunidad internacional maneja el problema del Tíbet con urgencia y determinación. Por lo tanto, apelo a su intervención personal y a la de su gobierno para la liberación de los presos políticos en el Tíbet.

También aprovecho esta oportunidad para solicitar el apoyo activo de su Gobierno en la Comisión

..3

..3

de las Naciones Unidas sobre Derechos Humanos, con respecto a las violaciones flagrantes y sistemáticas de los derechos humanos en el Tíbet.

Desde la invasión del Tíbet en 1949/50, el pueblo Tíbetano ha estado continuamente privado de su inalienable derecho de autodeterminación. Esta violación a un derecho básico del pueblo Tíbetano ha dado origen a la violación de otros derechos fundamentales del pueblo Tíbetano, entre otros, el derecho a la libertad de religión, expresión y reunión, mediante detenciones arbitrarias y condenas sin juicio, la destrucción de sus instituciones religiosas y centros culturales, la discriminación y el uso de la tortura y la intimidación. Espero que el documento adjunto proporcione una descripción completa y exacta de la situación en el Tíbet.

La Comisión de las Naciones Unidas sobre Derechos Humanos es el principal organismo de derechos humanos. Hasta ahora, no ha demostrado preocupación por las violaciones de los derechos humanos en el Tíbet y no ha tomado medidas efectivas. Esto es más desafortunado y lamentable, dado que la situación merece y necesita su atención urgente. En consecuencia, insto a su Gobierno a tomar la iniciativa activamente en la 50ª sesión en este

..4

..4

augusto organismo, planteando el problema de la violación flagrante y sistemática de los derechos humanos en el Tíbet.

Mis oraciones y buenos deseos para Usted,

Muy atentamente,

(Firma ilegible)

=====

SANTIAGO, CHILE, a 16 de julio de 1993.-



*[Handwritten signature]*  
LA TRADUCTORA OFICIAL



THE DALAI LAMA

June 14, 1993

H.E. Mr. Patricio Aylwin Azocar  
President of Chile  
c/o Embassy of the Republic of Chile  
1/13 Shanti Niketan

REPUBLICA DE CHILE  
PRESIDENCIA  
REGISTRO Y ARCHIVO

NR. 93/13484

A. 05 JUL 93

P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input checked="" type="checkbox"/>
C.B.E.	<input type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDEC	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>		


Your Excellency:

I am deeply disturbed by reports of arbitrary detention in Tibet before and in the wake of the recent visit to Tibet by a senior governmental delegation of the European Community. I am also deeply concerned about the safety of the detained Tibetans. As well-documented by UN Secretary General's Note on the "Situation in Tibet" (E/CN.4/1992/37), the United Nations Special Rapporteurs and by a number of human rights organisations such as Amnesty International, Asia Watch and the World Organisation Against Torture, the Chinese authorities deal harshly with Tibetans arrested for expressing and manifesting unsanctioned political views.

The latest events in Lhasa, where large scale demonstrations have taken place demonstrate the gravity of the tense situation in Tibet. Once again the deep-rooted grievances, resentment and unhealed feelings of the Tibetan people have surfaced. It is important that the international community understands that this is a desperate call by the Tibetan people for justice and international action.

I am very concerned about the deteriorating situation in Tibet, particularly the possibility of it leading to violent confrontation. I will continue to counsel my people to refrain from the use of violence. However, I feel that this will be effective especially if the international community addresses the problem of Tibet with urgency and determination. I, therefore, appeal to you for your personal intervention and that of your government for the release of political prisoners in Tibet.



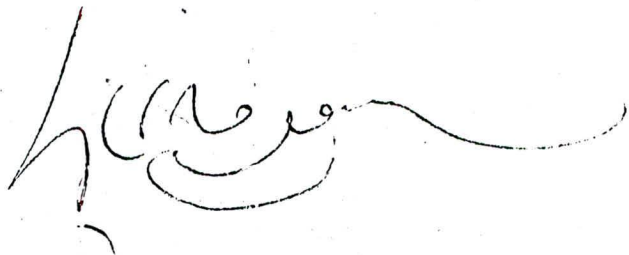
I also take this opportunity to request your Government's active support at the United Nations Commission on Human Rights in addressing the systematic and gross violations of human rights in Tibet. 

Since the invasion of Tibet in 1949/50, the Tibetan people have been continuously deprived of their inalienable right to self-determination. This breach of a basic right of the Tibetan people has resulted in the violation of other fundamental rights of the Tibetan people, among others, the right to freedom of religion, expression and association, by arbitrary detention and punishment without trial, by the destruction of their religious institutions and cultural centres, by discrimination, and by the use of torture and intimidation. The enclosed document will, I hope, provide a comprehensive and accurate description of the situation in Tibet.

The United Nations Commission on Human Rights is the foremost human rights body. It has so far failed to express concern about the violations of human rights in Tibet and to take effective action. This is most unfortunate and regrettable as the situation deserves and needs its urgent attention. I, therefore, urge your Government to take an active lead in raising the question of the gross and systematic violation of human rights in Tibet at the 50th session of this august body.

With prayers and good wishes,

Yours sincerely,



93/14707



# TIBET

Proving Truth From Facts